

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To więc mówię i świadczę w Panu, więcej już nie wy postępujcie jak i — narody postępują w próżności — umysłu ich,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak jak i pozostali poganie postępuje postępują w próżności umysłu ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To więc mówię i nalegam w Panu, abyście już więcej nie postępowali tak, jak postępują* poganie w próżności swego umysłu, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To więc mówię i świadczę w Panu, (by) już nie wy postępować* jak i poganie postępują** w czczości myśli ich, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak, jak i pozostali poganie postępuje (postępują) w próżności umysłu ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To więc mówię i nalegam w Panu, abyście już nie postępowali tak, jak postępują poganie, próżni w swych dążeniach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To więc mówię i zaświadczam w Panu, abyście <i>już</i> więcej nie postępowali tak, jak postępują inni poganie w próżności ich umysłu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To tedy mówię i oświadczam się przez Pana, abyście już więcej nie postępowali, jako insi poganie postępują, w próżności umysłu swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To tedy powiadam i oświadczam się w Panu, abyście już nie chodzili, jako i Poganie chodzą, w próżności umysłu swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To zatem mówię i zaklinam się na Pana, abyście już nie postępowali tak, jak postępują poganie, z ich próżnym myśleniem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To więc mówię i zaklinam na Pana, abyście już więcej nie postępowali, jak poganie postępują w próżności umysłu swego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To więc mówię, i w Panu składam świadectwo, abyście już nie postępowali tak, jak poganie w ich próżnym myśleniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mówię i zaświadczam w Panu, abyście już nie postępowali jak poganie w swej

¹⁾ <x>590 4:5</x>; <x>670 4:3</x>

²⁾ "wy postępować" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "mówię". Składniej: "byście już nie postępowali".
"Postępować" - metafora życia religijnego i moralnego.

³⁾ W oryginale singularis, gdyż podmiot jest w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego.

			bezmyślności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem mówię i wzywam w Panu: już dłużej nie powinniście postępować tak, jak postępują poganie za swoim bezbożnym myśleniem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W imieniu Pana mówię do was i przestrzegam, abyście nie postępowali tak głupio, jak poganie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A więc mówię (wam) i zaklinam w Panu, abyście już dłużej nie postępowali jak poganie, którzy żyją w próżności umysłu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе це я кажу і свідчу в Господі, щоб ви більше не були, як [оті] погани, що ходять у марноті свого розуму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To więc mówię i świadczę w Panu, byście wy nie postępowali już tak, jak w próżności swego umysłu postępują pozostali poganie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego powiadam - w jedności z Panem nalegam wręcz: nie żyjcie już więcej jak poganie, z ich jałowym sposobem myślenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To zatem mówię i świadczę w Panu, żebyście już nie postępowali tak, jak i narody postępują w nieużyteczności swych umysłów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego też ostrzegam was w imieniu Pana: Nie postępujcie jak niemądrzy poganie!